



**AN ERROR ANALYSIS ON THE ENGLISH TRANSLATION OF  
THE ORIGIN OF *REOG PONOROGO* FOLKTALE  
FROM CHILDREN BILINGUAL STORY BOOK**

**THESIS**

A Thesis Presented to the English Department, Faculty of Letters, Jember University  
as One of the Requirements to Get the Award of Sarjana Sastra Degree  
in English Studies

Written By

**Anita Zulfah**  
**NIM: 060110191051**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF LETTERS  
JEMBER UNIVERSITY  
2011**

## **DEDICATION**

In this sincerity of my heart, my thesis is dedicated to:

My beloved Parents, Ma'e Alfiyatun and Apak Kanifan,  
I thank for everlasting love and endless prayer. They always  
spread wholeheartedly a long my life. May Allah reward you  
with His Paradise.

My lovely siblings, Aka' Nur Hakim, for his wonderful  
sacrifice for me, Mba' Qoni' Chikmawati, Chong Anshori. I  
thank for giving me amazing love, support and endless  
prayer. You all teach me being a strength woman.

My dearest adoration, Mas Suparto for the very great  
affection, the endless love, the prayer and support. Thank you  
so much for your great sacrifice, patience and being always  
beside me all the time.

My Alma Mater

## MOTTO

"...verily, Allah will not change the (good) condition a people as long as they do not change their state (of goodness) themselves..." \*

(Ar-Ra'd:11)

"Everything is in you, ask through yourself" \*\*

(Jalaluddin Rumi)

---

\*) Al-Hilal, Muhammad Taqiuddin and Muhammad Muhsin Khan. 1999. *Interpretation of the Meaning of the NOBLE QUR'AN IN THE ENGLISH LANGUAGE*. Saudi Arabia: Darussalam Published.

\*\*\*) Jalaluddin Rumi in Erbe Sentanu. 2007. *Quantum Ikhlas: Teknologi Aktivasi Kekuatan Hati (The Power of Positive Feeling)*. Jakarta: PT Elex Madia Komputindo.

## DECLARATION

I do sign and state that this thesis entitled *An Error Analysis on the English Translation of the Origin of Reog Ponorogo Folktale from Children Bilingual Story Book* is an authentic work. If there are quotations, the source of them will be written. This thesis is never presented to other universities and it is not a plagiarized work. I am responsible for the authenticity and reality for the content of the thesis.

I do make the statement truly, and there are no pressures and constraints from other people or groups. If this statement is not true in the future, I am willing get the academic punishment.

Jember, June 15<sup>th</sup>, 2011

Anita Zulfah

NIM: 060110191051

## APPROVAL SHEET

Approved and received by the Examination Committee of English Department, the Faculty of Letters, Jember University.

Jember, June 15<sup>th</sup>, 2011

Secretary

Chairman

Dra. Supiastutik, M.Pd.  
NIP.196605141998032001

Drs. Wisasongko, M.A.  
NIP.196204141988031004

The Members:

1. Drs. Hadiri, M.A. (.....)  
NIP. 194807171976031003.
2. Drs. H. Sukarno, M.Litt. (.....)  
NIP. 196211081989021001
3. Drs. Moch. Ilham, M.Si. (.....)  
NIP. 196310231990011001

Approved by the Dean,

Drs. Syamsul Anam, M.A.  
NIP. 195909181988021001

## SUMMARY

**An Error Analysis on the English Translation of the Origin of *Reog Ponorogo* Folktale from Children Bilingual Story Book**; Anita Zulfah, 060110191051; 2011; 67 pages; the English Department, Faculty of Letters, Jember University.

Error is a noticeable deviation from the adult grammar of native speaker reflecting the interlanguage competence of the learner. Error is divided into four types based on the surface strategy taxonomy. They are omission error, addition error, misformation error and misordering error. To analyze and to classify the errors from some texts need error analysis as the very important tool, since error analysis is a technique for identifying, classifying and systematically interpreting the unacceptable forms produced by someone learning a foreign language using any of principles and procedures provided by Linguistics. This thesis analyses the errors of translation texts of bilingual book for the children; *Asal Mula Reog Ponorogo* or in English the origin of *Reog Ponorogo*.

This thesis uses two theories, in which the researcher tries to relate between the theory of error analysis and the theory of translation. Practically, the researcher uses the theory of error analysis to analyze the errors of English translation and make the correctness based on the theory of translation. This thesis is intended to know how far the learner as the translator has applied the theories of translation in his/her utterances and to identify the errors committed by the learner and to correct the errors occur in the translation texts.

This thesis uses library research to find out the concepts relevant to the theoretical framework of the research. Qualitative and quantitative data are used to obtain the verbal description, namely the English translation text of *Asal Mula Reog Ponorogo* (the origin of *Reog Ponorogo*). The descriptive method is used to describe the error analysis on the translation texts. The result of the research indicates that the learner is very easily committing errors. The errors occur in the translation texts

because of the influence of the L1 of the learner and the lack of language knowledge of the learner. However, the learner cannot avoid the interference of their L1. The interferences of the L1 can be seen on the learner's production, such as; translation text or written material and spoken utterances.

In conclusion, the error analysis is used to analyze the errors committed by the learners. The total numbers of error including in the translation texts are 270 errors which are divided into four types of error. The errors which are very dominant in the English translation texts of the origin of *Reog Ponorogo* folktale are omission error with 120 errors and misformation error with 106 errors.

There many books found in many bookstores which contain many errors and mistakes including the English translation of the origin of *Reog Ponorogo*. Therefore, as the buyers or the readers have to be aware in selecting the books for the sources of the knowledge. In a fact, every book has different characteristics and interpretation based on the writers' background or the authors' background which are very distinctive one and others. However, everyone has got to be able to figure out the contents of the books and has got to be able to be selective in choosing the appropriate books for himself/herself or for other people. However, the experience and knowledge background of people sometimes depend on the books they read.

## ACKNOWLEDGEMENT

I wish to express my grateful thanks to the Almighty Allah SWT for every single grace, bless and guidance, so that I am able to complete the thesis that might become the beginning of my life. I feel so grateful that during the process of writing this thesis, I have received so much help from so many wonderful people.

Therefore, I wish to express my sincere gratitude to all of them for their kindness and cooperation. I wish to dedicate my thanks to:

1. Drs. Syamsul Anam, M.A., the Dean of Faculty of Letters, and Drs. Moch. Ilham, M.Si., the Head of English Department who give me a chance to write this thesis;
2. My first supervisor and academic supervisor, Drs. Hadiri, M.A. and my second supervisor, Drs. Sukarno, M.Litt. who have given me advices, guidance, inspiration, patience, and their precious time in correcting my thesis;
3. All my lecturers of the English Department, Faculty of Letters, for giving me the valuable knowledge and science;
4. The librarians of Faculty of Letters and Jember University for providing me the books I need to support my thesis;
5. The big family of Zainul Hasan Islamic Boarding School Genggong Probolinggo, especially MA Model Zainul Hasan Genggong, *Bapak* Dr. Abdul Aziz Wahab, M.Ag and *Ibu* Zulaihah Wahab, M.Ag.;
6. My friends in Samiran's house and in the academic year of 2006.

Finally, may Allah SWT reward them the best and the most beautiful things in this world and hereafter. At last, I do expect that this piece of writing will have contribution to the study of linguistics, particularly in English Department.

Jember, June 15<sup>th</sup>, 2011

writer



## TABLE OF CONTENTS

<b>TITLE.....</b>	<b>i</b>
<b>DEDICATION.....</b>	<b>ii</b>
<b>MOTTO.....</b>	<b>iii</b>
<b>DECLARATION.....</b>	<b>iv</b>
<b>APPROVAL SHEET .....</b>	<b>v</b>
<b>SUMMARY.....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT.....</b>	<b>viii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>ix</b>
<b>CHAPTER 1. INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
<b>1.1 The Background of the Study .....</b>	<b>1</b>
<b>1.2 The Problems of the Study .....</b>	<b>4</b>
<b>1.3 The Goals of the Study.....</b>	<b>4</b>
<b>1.4 The Significances of the Study .....</b>	<b>4</b>
<b>CHAPTER 2. THEORETICAL FRAMEWORK.....</b>	<b>6</b>
<b>2.1 The Review of Related Studies.....</b>	<b>6</b>
<b>2.2 Second Language Acquisition .....</b>	<b>8</b>
<b>2.3 Interlanguage .....</b>	<b>9</b>
<b>2.4 Error Analysis .....</b>	<b>11</b>
<b>2.5 The Theory of Error .....</b>	<b>12</b>
2.5.1 The Meaning of Error.....	13
2.5.2 The Types of Error .....	14
<b>2.6 The Theory of Translation .....</b>	<b>18</b>
2.6.1 The Definition of Translation.....	19

2.6.2 The Type of Translation.....	19
2.6.3 The Process of Translation.....	20
2.6.4 The Criteria of Good Translation.....	22
<b>2.7 Interpretation .....</b>	<b>23</b>
<b>CHAPTER 3. RESEARCH METHOD.....</b>	<b>25</b>
<b>3.1 Type of Research .....</b>	<b>25</b>
<b>3.2 Type of Data .....</b>	<b>26</b>
<b>3.3 Data Collection .....</b>	<b>26</b>
<b>3.4 Data Analysis .....</b>	<b>27</b>
<b>CHAPTER 4. DISCUSSION.....</b>	<b>29</b>
<b>CHAPTER 5. CONCLUSION .....</b>	<b>64</b>
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>xi</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>xiv</b>